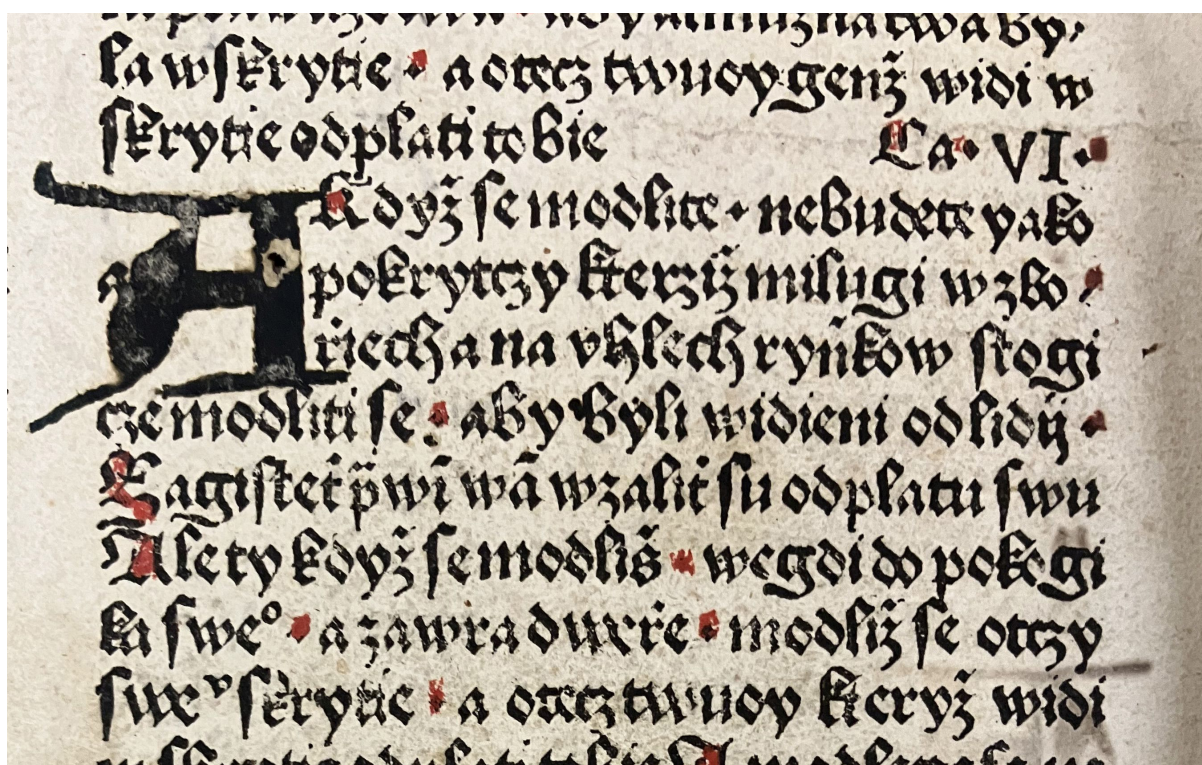


KATEDRA BIBLICKÝCH VĚD A STARÝCH JAZYKŮ  
KATOLICKÉ TEOLOGICKÉ FAKULTY UNIVERZITY KARLOVY

Vás zve na symposium s mezinárodní účastí

## Jazyk a styl biblického překladu: západoslovanské perspektivy

Język i styl przekładu biblijnego: perspektywy zachodniosłowiańskie  
Řeč a stil bibliskeho přeložka: zapadosłowjanske perspektiwy  
Jazyk a štýl biblického prekladu: západoslovanské perspektívy



pátek 1. 7. 2022

Thákurova 3, Praha 6

8.30 – 17.30

učebny P5 a P9

Referáty a diskuze proběhnou bez tlumočení v jazycích českém, polském, hornolužickosrbském a slovenském.



## PROGRAM

8.30 – 8.50 registrace / rejestracja / registracija / registrácia

8.50 – 9.00 zahájení / otwarcie / wotewrjenje / otvorenie

prof. PhLic. Vojtěch Novotný, Th.D.

děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

I.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

9.00 – 9.20

**Polskie przekłady biblijne i ich językowe związki ze stylistyką wysoką**

prof. dr hab. Stanisław Koziara (Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej, Instytut Filologii Polskiej UP Kraków, PL)

9.20 – 9.40

**Jednoduché minulé časy v staročeských žaltářích**

Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D. – Mgr. Kateřina Voleková, Ph.D. (Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR Praha)

9.40 – 10.00

**Projevy ztráty jotace v Matoušově evangeliu Bible drážďanské**

Mgr. Anastasija Rožkova (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

10.00 – 10.20

**Staročeský překlad Mk 3,21 v exegetických souvislostech**

ThLic. Cyril Tomáš Matějec, Ph.D. et Ph.D. (Katedra církevních dějin a literární historie KTF UK Praha)

10.20 – 10.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

10.40 – 11.20 slavnostní otevření koutku českých biblických překladů v knihovně Katolické teologické fakulty UK / uroczystość otwarcia kącika czeskich przekładów biblijnych w Bibliotece Wydziału Teologii Katolickiej UK / swjatočne wotewrjenje kućika českich biblickich přeložkow w knihovni Katolskeje teologiskeje fakulty UK / slávnostné otvorenie kútika českých biblických prekladov v knižnici Katolíckej teologickej fakulty UK

## II.

předsedající / przewodnicząca / předsydowaca / predsedajúca:

Mgr. Hana Kreisingerová, Ph.D.

11.20 – 11.40

### **Pokus Jaroslava Konopáska o kritické vydání Bible kralické**

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D. (Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

11.40 – 12.00

### **Nowy Testament z 1593 i Nowy Testament Biblii z 1599 – dwa warianty leksykalne polskiego przekładu jezuita Jakuba Wujka**

prof. dr hab. Tomasz Lisowski (Zakład Lingwistyki Antropologicznej, Instytut Filologii Polskiej, UAM Poznań, PL)

12.00 – 12.20

### **Polonizacja tytułów, skrótów biblijnych i żywej paginy, czyli zwieńczenie formalne przekładu Pisma Świętego jako składnik zinstytucjonalizowanej książki religijnej**

dr hab. Izabela Winiarska-Górska, prof. UW (Zakład Historii Języka Polskiego i Dialektologii, Instytut Języka Polskiego UW Warszawa, PL)

12.20 – 12.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

12.40 – 14.00 přestávka na oběd / przerwa obiadowa / wobjedowa  
přestawka / prestávka na obed

## III.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:

prof. dr hab. Tomasz Lisowski

14.00 – 14.20

### **Překlad biblických/náboženských textů do „moravské slověščiny“ v zapomenutém tisku z r. 1851**

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D. (Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

14.20 – 14.40

### **Style przekładu biblijnego na przykładzie śląskich wersji Ewangelii według św. Marka**

dr Artur Czesak (Katedra Teorii Komunikacji, Wydział Polonistyki / Katedra Przekładoznawstwa, Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)



14.40 – 15.00 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

15.00 – 15.20 přestávka na kávu / przerwa na kawę / kofejowa přestawka /  
prestávka na kávu

#### IV.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy / predsedajúci:  
doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

15.20 – 15.40

#### **Bibliske mysle w Šwjelowych dženikach: Zaznawanje woprawdźitosće přez ewangelskeho duchowneho**

priv. doc. dr. habil. Timo Meškank (Institut za sorabistiku, Lipšćanska  
uniwersita / Universität Leipzig, DE)

15.40 – 16.00

#### **Staroveké emócie v modernom jazyku: niekoľko biblických príkladov**

Mgr. Helena Panczová, PhD. (Katedra biblických a historických vied TF TU  
Trnava, SK)

16.00 – 16.20

#### **„Jezusa Chrystusa Zbawiennego Pana Nowina Wspaniała wierszem rozgłaszana“ Boguryma Polskiego – uwagi językowo-stylistyczne**

dr hab. Małgorzata Nowak-Barcińska, prof. KUL (Katedra Języka Polskiego,  
Wydział Nauk Humanistycznych KUL Lublin, PL)

16.20 – 16.40 diskuze / dyskusja / diskusija / diskusia

16.40 – 17.30 zakončení / zakończenie / zakónčenje / ukončenie

---

### **SOBOTA 2. 7. 2022, 9.00 – 13.00**

**Vycházka s exkurzí na hradiště Levý Hradec, diskuze a konzultace** (pouze pro referující účastníky konference) / **Spacer połączony ze zwiedzaniem grodziska Levý Hradec, dyskusja i wymiana opinii** (tylko dla referentów) / **Wuchodźowanie z ekskursiju na hrodzišćo Levý Hradec, diskusija a konsultacije** (jenož za přednošowacych wobdźělnikow konferency) / **Vychádzka s exkurziou na hradisko Levý Hradec, diskusia a konzultácie** (len pre referujúcich účastníkov konferencie)

---

Obrázek na titulní straně: Bible  
pražská, první český tisk celé bible  
z r. 1488.



KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ  
FAKULTA  
Univerzita Karlova